



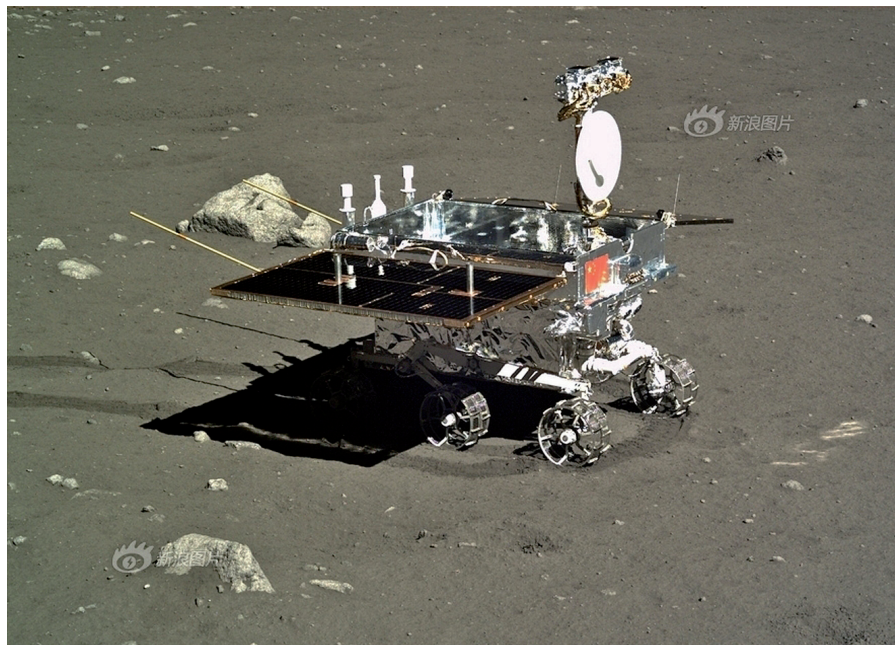
ATERRIZAJE, Y NO *ALUNIZAJE

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ASTRONOMÍA

Cuando las primeras sondas construidas por el hombre tomaron contacto con nuestro satélite, se introdujo en nuestro lenguaje el término *alunizaje* por analogía con *aterrizaje*. En nuestra opinión dicha introducción fue un error motivado por la confusión entre *tierra* (en su significado de «suelo» o «piso») y *Tierra* (nuestro planeta). *Aterrizaje* se refiere al primer caso, como queda claro en la definición de *aterrizar* del DRAE («posarse, tras una maniobra de descenso, sobre tierra firme o sobre cualquier pista o superficie que sirva a tal fin»), y no al segundo. La introducción de *alunizaje* además impulsa por analogía a la construcción de términos innecesarios y antiestéticos como *amarizaje*, *avenusizaje*, *atitanizaje* o *asteroidizaje*.

Distinto es el caso de *amerizaje*, ya que *amerizar* es «la acción de posarse en el mar». Es posible en el caso de un objeto astronómico con superficie líquida que una sonda se pose sobre dicha superficie y referirse a dicha acción como *amerizaje*. Eso podría ocurrir, por ejemplo, en un lago de Titán. Más difícil de asignar sería el caso de un gigante gaseoso como Júpiter, ya que allí la atmósfera se va volviendo cada vez más espesa hasta adquirir las características de un fluido denso sin pasar por una transición de fase como la existente para el agua (en la Tierra) o el metano y etano (en Titán) a presiones cercanas a 1 bar.

La acción de posarse sobre la superficie lunar es un aterrizaje en la Luna. Conviene evitar la palabra *alunizaje* y su familia.



El todoterreno lunar chino Yutu tras aterrizar en la superficie lunar a bordo de la sonda Chang'e 3 en diciembre de 2013. (Academia China de las Ciencias)

Por lo tanto, aconsejamos el uso de *aterrizaje/amerizaje* y desaconsejamos el de *alunizaje* y su familia de derivados.

DITHERING, DESPLAZAMIENTO DE IMÁGENES

Las imágenes astronómicas rara vez se obtienen en un solo disparo, sino que es frecuente tomar toda una serie de fotografías individuales que luego se suman o promedian entre sí. Sea por motivos científicos o por razones estéticas, lo más habitual es desplazar ligeramente el encuadre entre cada una de estas tomas individuales y la siguiente. En inglés se ha extendido el uso de la palabra *dithering* para referirse a esta técnica. El significado de *dither* y sus derivados es algo vaporoso («dudar», «vacilar», «temblar») y el término de carácter bastante coloquial, pero esto no debe confundirnos porque el proceso que describe, cuan-

La palabra *desplazamiento* y su familia se aplica de manera natural a los contextos de tratamiento de imágenes donde en inglés se recurre a *dither* y sus derivados.

do se aplica a la toma de imágenes, está muy claro y no presenta mayores dificultades: tal y como hemos afirmado más arriba con toda naturalidad, las fotografías se toman aplicando al apuntado un *desplazamiento* entre una y otra.

Por lo tanto, recomendamos usar fórmulas como *exposiciones desplazadas entre sí*, *desplazamiento aleatorio*, *desplazarse en el entorno del objeto*, o variantes similares, donde en inglés se diría *dithered exposures*, *random dithering*, o *dither around the target*. (A)

Participa en los debates sobre terminología en www.sea-astronomia.es/Foro